Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4193 — SIX PAGES — NGÀY THỨ HAI 17 SEPTEMBRE 1934.—NGÀY 17 THÁNG TÁM, NĂM NHÂM-THÂN — SAU THƯƠNG — ÂM THỨ 25

Đương lúc có, phải nghĩ đến lúc không, chớ đến lúc không, mới tường lại lúc có.

NGẠN-NGỮ

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO

Một năm.....	12$00
Sáu tháng.....	6.50
Ba tháng.....	3.50
Mỗi số	0.05

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.

Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm v. Ngọ, Chủ-nhiệm

LOUER

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đề: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA ✱ CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N°A-643

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp Quốc E. BOURDET & Cie 9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

BÊN PHÁP GỞI VỀ

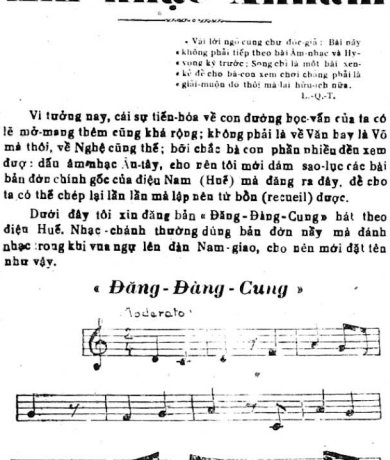
Âm-nhạc Annam

• Vài lời ngỏ cùng chư độc-giả: Bài này không phải tiếp theo bài Âm-nhạc và Hy-vọng kỳ trước; Song chỉ là một bài xem-kê để cho bà-con xem chơi chung phải là giải-muộn do thời mà lại hiu-hắt nữa.
L.-Q.-T.

Vì tưởng nay, cái sự tiến-hóa về con đường học-vấn của ta có lẽ mở-mang thêm cũng khá rộng; không phải là về Văn hay là Võ mà thôi, về Nghệ cũng thế; bởi chắc bà con phần nhiều đến xem được: dầu âm-nhạc Âu-tây, cho nên tôi mới dám sao-lục các bài bản đờn chính gốc của điệu Nam (Huế) mà đăng ra đây, để cho ta có thể chép lại lần lần mà lập nên từ bổn (recueil) được.

Dưới đây tôi xin đăng bản « Đăng-Đàng-Cung » hát theo điệu Huế. Nhạc-chánh thường dùng bản đờn nầy mà đánh nhạc trong khi vua ngự lên đàn Nam-giao, cho nên mới đặt tên như vậy.

« *Đăng-Đàng-Cung* »



Cliché Nguyễn-văn-Của.

(2) Đờn thì phải cho khoan thai, cho có vẻ đài-các, khiến người nghe sanh ý phong nhã.

BÀI HÁT THEO ĐIỆU « ĐĂNG-ĐÀNG-CUNG »

(của ông Nguyễn-trung-Phán, thượng hạng Tú-tài, Giáo-sư ở Huế và ông Nguyễn-trung-Nghệ, Thị-giảng Học-sĩ Giáo-sư ở Huế)

« CÓ HỌC MỚI HAY »

I

Dậy! Dậy! Dậy! mở mắt xem toàn châu!
Đèn khai hóa, rạng khắp hoàn-cầu!
Con đường thông thương ngàn dặm, xe, tàu-điện, tàu-nước, tàu-bay.
Nghề khôn khéo, chạy khắp phương trời.
Càng ngày văn-minh càng rộng, tranh cạnh lợi-quyền,
Đất càng ngày càng rộng, dân giàu nước mạnh,
Nước càng ngày càng thạnh, của có thêm người khôn!

II

Người Nam-quốc, một giống Tiên-Rồng!
Thiệt dòng giai-nhân tài-tử, xưa rày gọi là nước tài-ba,
Nền văn-hiến, nẫn đúc anh-hùng,
Sẵn tài thông-minh trời dựng, thêm nghề học hành,
Học càng ngày càng tiếu, nghề nghiệp mở rộng,
Nước càng ngày càng mạnh, nòi giống thêm vẻ vang!

III

Nầy Âu, Á, gặp lúc phong-trào,
Sẵn thầy gia-công rèn-tập, trăm nghề-nghiệp đều biết đều hay.
Đường tiến-hóa, chạy suốt Tam-kỳ,
Càng ngày non sông càng đẹp, cảm ơn bề trời!
Chúc Đại-pháp binh an, nước nhà thạnh trị!
Chúc Nam-Việt vạn-tuế, trường-thọ vô-cương!

Kình Phật trọng Tăng

« Cũng có nhiều lão-sải tánh ưa đi tắc, không chịu đi vòng, nghĩa là đi quyện từ nhà, lâu; đi bán từ cuốn kinh cuốn sách, lâu; đợi bổn-đạo đem tới cúng, cũng lâu; chi bằng coi mợ nào ít chồng mà nhiều của, tới qui-y thọ-phái, thầy ta không thèm lem-dem tình niệm nữa, nhằm mắt đánh liều, đưa chơn theo mấy Tạo Thuận thì đặng làm Bà, nghỉ tòa Sen; bằng nghịch thì cho nồng dâu, ăn cám.

« Ăn cám, uống dầu! Mượn kẻ của mấy lão sải-mầm ở Sơn-hậu-tự nói mà chơi, vậy chớ, sải bây giờ đâu có. Sải bây giờ, rủi mà làm nghịch cảnh, thì toan kế khác. Xét cho đạo đế có kẻ nào bay bằng cây tay Mụ-Dì! Hễ có mụ-Dì nói vào thì xong. Tài bửu rầu cha kia, cậm hàm mợ nọ, thì ai bằng Trai không vợ, rợ chồng có vợ, gái không chồng nói cũng có chồng; nếu muốn đem ra mà sánh, mà so, thì mụ-Dì nầy kém gì mụ-Dì của Xường tử-Ca thuở nọ. Nuôi con *Kim-Ngọc*, cửa dầu đóng, then dầu gài mấy lớp mụ nói cũng xong. Nói với con Kim-Ngọc, nói theo điệu Ba-Bắc, thì mụ nói:

« *Chồng đi thì có chồng nhà,*
« *Nghỉ nào mà đợi chồng xa nó về!* »

À.....ừa.....À.....

Chừng nói với Xường-tử-Ca, hay là với sải-ta, thì mụ lại nói:

« Trời Đất ôi! Con *Kim-Ngọc* nó lớ-ta sự đạo-đế mà nó lại giàu.

« *Mụ nay vốn thiệt đờn-bà,*
Mụ còn quỉnh đít lựa là đờn-ông,
« *Muốn cho vợ nọ gặp chồng..!* »

À.....ừa.....À.....

« Chừng mụ nói xong, Kim-Ngọc chịu đức Tu-Bì, nếm đặng nhành Dương Giọt nước rồi, thì thôi mà! Nam mô A-Dà-Phật! Bạc chôn mười-tám thước sâu, canh-ba cũng thức dậy đào mà! Bị vậy mới có thái thơ:

« Đ. hòa thế tình là lắm ừa!
« Nhơn sao có vợ đến thầy-cả ưa;
« Gái khoe cốt cách ra tròn vị!,
« Trai ràng tình-thần trọn mắt ưa.
« Sớm tối Phật tiền reo tiếng đầu,
« Khuya vào am hậu lắp bàn lùa!
« Ai rằng đem gái làm dâu Phật,
« Phải có ông Hồ giết cả tua! »

SAO-SÁM.

Tên gát-đen gian hùng

Mỗi lần nhà buôn nào bị khánh-tận thì người ta giao cho tên gát-đen canh gát cửa.

Mới đây có một tiệm buôn ở đường Holand Garros bị khánh tận, khi Commissaire priseur đến mở tiệm bán đồ thì thấy trong nhiều gói hàng ai lấy hàng đâu mất bết chỉ để có gạch ngói trong đó mà thôi.

Hắt tên gát-đen tới bót khai rằng có tên Chà-và cho 12$00 biểu nó đem một xấp hàng mà bán cho tên Chà-và Vấn mấy gói hàng đều có đếm, khó mà làm tiêu gói hàng, nên tên gát-đen mới trám đồ khác vào. Tên gát-đen và tên Chà-và bị bắt chờ Tòa xử.

Cái mũ ngọc

(Tiếp theo)

Ông Watson đang ngồi nói chuyện với ông chủ hãng Holder thì kế cánh cửa mở bèt thấy một người con gái mảnh mai, con mắt hơi đục mà xanh, da trắng nhưng dòm thấy cái màu tái ngắc. Mới thì đỏ mà thành ra trắng, con mắt đỏ lòm vì mới khóc. Người con gái mới bước vô thì ai dòm thấy thì cũng biết rằng tỏ dầu buồn rầu còn hơn nữa, nhưng xét ra thì thấy cái lành người đàn-bà rứng cái phi thường. Tuy là ông Watson ngồi đó mà người con gái ấy tự nhiên bước lại vuốt ve, thò tay vuốt đầu ông Holdner theo điệu đàn-bà con gái vuốt ve oha mẹ thường vậy rồi lại nói: Nè chú, chú xin tha Arthur ra mà chú?

Ông chủ hãng nói: chừng nào chuyện nầy biện biệt đen trắng rồi chú mới chịu xin thả nó ra, còn không thì chú xin giam cầm nó đó hoài.

— Tôi chắc rằng Arthur chịu hàm oan, a chú. Trong lúc nó giờn dữi, mà làm vậy mà chú đi đánh lòng làm thiệt hại cho nó hay sao?

— Nếu oan cho nó thì sao nó không chịu nói.

— Biết đâu chừng. Tại nó thấy mình nghĩ nát cho nó nên mặp nên nó giận không thèm nói chớ c gì.

— Sao không phải nghĩ cho nó chớ còn nghĩ ai nữa, vì chú thấy rõ ràng tay nó cầm cái mũ ngọc mà.

— Ôi! nó lấy cầm coi chơi vậy mà. Xin chú bớt con thạnh nộ. Phải biết rằng Arthur chịu tiếng oan. Nếu chú nỡ để cho nó ở tù thì đau lòng xét da lắm chú!

— Chừng nào tìm kiếm cho ra ba hột ngọc đã chú mới nghe. Nè Mary, lại cháu cô lông thương thằng Arthur rồi cháu nói vậy nên cháu quên lửng cái đại hại của chú về vụ nầy sẽ ra thế nào. Vụ nầy bỏ qua hay là giấu cho kín nhẹm không được vì chú có nước một người ở kinh thành Luân-đôn sang đây mà phụ sức với chú được tìm cho ra mối man mới nghe.

Cô Mary liền day qua ngó ông Watson mà hỏi: Ông nầy đây phải không chú?

— Không phải. Người nầy là anh em v i người kia, còn người kia, đang đi vòng nhà nó các đường hẻm được xem xét cho kỹ.

Cô Mary nghe nói liền nhăn mày rồi rằng: Ngoài đường hẻm có gì ở ngoài mà kiếm. Á người đó tưởng ở đâu ngoài phải không? Mà đâu gì tới ước ao tìm kiếm làm sao chỉ rằng thằng Arthur chịu hàm oan về vụ nầy thì thôi. Nói rồi đi ra gặp ông Sherlock đang lấy đôi giày hắt tuyết cục lên trên rơm. Tới chừng ngó thấy cô Mary Holder liền nói: Cô đây là cô Mary Holder thì phải. Nếu phải xin cho tôi hỏi ít đều.

— Được. Tôi sẵn lòng trả lời được cho biện biệt giùm trắng đen trong vụ nầy.

— Đêm hôm hôm, cô không nẻ nghe tiếng gì sao?

SADEC

Một bạt tai giá bảy đồng

Hồi 12 giờ trưa bữa 11 Septembre 1932. Có chiếc xe-hơi đưa hành-khách Sadec-Vinhlong ngừng lại tại làng Tân an-đông (Cái zép) cho bổ hành xuống. Trên xe hai người đàn-bà xuống trả hai cắt. Chú chauffeur Cavar-Sang không chịu lấy đủ ba cắt hai người. Mới người là thị Cầu nói: « Sao hồi nãy mầy chịu một rắt một người, bây giờ rới ngược. Mầy có chối thì thề đi. Thề xe-hơi cán đi lao trả đủ cho ».

Hai đàng cãi cọ nhau um-sùm. Lian đâu còn lời qua tiếng lại: sau rồi âu đả với nhau. Tên chauffeur Cao-niên-Sang dang thần-lực đánh thị-Cầu một bạt tai tê chưi vào đàng đá xanh đỏ dựa lề đường, phụng máu ec. Tiếng la inh ỏi: gần nhà hỏi nên bắt đem nội vụ lại nhà-việc cho hương quản làm ăn kết.

Tên chauffeur hết giận biết mình lỗi. Cây người nán-ni với thị-Cầu chịu tiền thang thuốc đặng huề. Ban đầu chịu hai, ba, bốn rồi bảy đồng bị-Cầu mới bằng lòng bải-nại.

Đó mấy chú chauffeur và lơ cỏ tánh nóng nẩy mà lỗ-mãng có đó làm gương cho lớp lừng đánh đập bộ hành mà mang hại.

TÊ PHONG

Bắt được một cây súng

Hôm kia hai viên linh Mát-thám sở D. G. đi lên miệt Tân-qui-đông ngả đường Tân-giuộc mà kiếm bắt năm tên cơ linh. Tức đáng bắt. Hai viên linh ấy đi tới đâu hỏi ai cũng không chịu chỉ, tới chừng trở về ghé đi ngang một dãy nhà lá ba cới thì nói cơ à người ra áp đánh. Hai viên linh Mật-thám đi với hai người linh làng thấy vậy nắn bắn dọa rồi chạy đi. Ấy là lời mấy viên ấy thuật lại cho ông Cò hay, nên qua ngày sau ông có sai hai viên mật-thám Tây và bốn viên Annem bốn giờ sáng kéo đến ngã năm bao phủ mấy cái nhà lá bắt đặng hai tên ăn-cướp và một người đàn-bà lại một tên đồng lõa. Xét trong nhà bắt được dao, mác, búa, rồi chừng tên Mường chỉ nơi tầm kiếm được một cây súng giả gửi lại bỏ trong đồng lá.

Nhớ xem tiểu-thuyết:

Trời cao có mắt

bên trương nhì.

— Tòi không nghe tiếng gì động hết. Tòi chừng chú tỏ có tiếng la chừng đó tôi nghe mới thức dậy chạy xuống.

— Mọi bữa có coi chừng đóng cửa nẻo trong nhà hết phải không? Vậy mà cô cổ đóng lại hết chăng?

— Tôi đóng lại hết.

— Cho tôi xóm mai nầy có thấy còn đóng không?

— Đóng chớ.

— Nghe nói một đứa ở trong nhà nó đa tình lắm, nó cổ một người tình nhân. Vậy không biết phải chiều hôm qua nó đi ra chỗ nơi lấy ngộ nó, có gặp nên cổ mét với ông chú của cổ phải không?

— Phải. Hồi chú tôi nói việc cái mũ ngọc thì nó pha trà, tại phòng khách nó có nghe.

— Tôi hiểu rồi. Vậy theo ý tôi luận đoán thì chắc con đó nó chạy ra thông tin việc cái mũ ngọc cho người tình nhân nó hay được ăn cắp phải không.

(Còn nữa)

Mong thấy mặt rồng

Khi đức Bảo-Đại sang Pháp du học thì ngài vẫn còn niên thiếu, dĩ vậy chưa được lên ngôi cửu-ngũ, nên lòng dân chưa ngông trông cho lắm. Đến nay đức Bảo-Đại tuổi đã thành nhân trở về nước làm một vị hoàng đế Việt-Nam, ai là người Việt-Nam lại không lòng trông thấy mặt long-nhan và thấy những việc chánh-trị ngài sẽ cải cách ra thế nào lo phù-hạp với trình-độ quốc-dân.

Theo phong-tục nước-nhà ta thì vận mạng một nước rủi-rủi may-may đều ở nơi tay nhà vua. Làm vua cũng như « *con Trời* » rới xuống mà cai trị chúng dân. Nên chúng dân rủi-may, mùa màn thất bát, mỗi mỗi đều nhờ cái đức vua, hỏi cớ một ông vua mà đối với dân thì còn có chi bằng.

Tuy là dân ta sanh nhằm thời đại văn-minh Âu-Á giao thông, và đức hoàng-đế Việt-Nam là đức Bảo-Đại ung đức theo nếp Âu Tây, nhưng mà cái cách là cải cách đều gì chớ cái lòng thương mến nước, lòng dân chưa có thay đổi được. Nên khi đặng tin đức Bảo Đại sắp về nước dân Nam-kỳ có nhiều người, nhứt là ông già bà-cả, hết lòng trông ngóng trước khi ngài về Huế, ngài sẽ ghé Saigon một giây lâu.

Đức Thánh-Thái khi đến Saigon hỏi còn để dấu tích, nên dân xứ nầy cũng muốn cho đức Bảo-Đại ghé lại Saigon. Chẳng dè tiếp rước đức hoàng thượng ngoài Vũng-tàu mà thôi.

Nối tiếp rước nghĩa là khi ngài sang tàu thì có quan Thống-đốc Nam-kỳ cùng các quan ra chào đón. Cái lễ ấy thì cũng đã nhưng lòng dân còn có chỗ tiếc là phải bữa quan Thống-đốc Nam-kỳ đi với các quan Langsa ra chào đón đó, có thêm một bận phải viện lựa những các đầu-đại-biểu Annam và trong một tỉnh lựa một vài bực lão-thành thay mặt cho dân chúng mà ra mắt đức Hoàng-thượng, thì là phải lắm.

Nhà-nước thì muốn giữ gìn cho mình rộng đàn đó yên-ổn, còn dân chúng muốn thừa dịp ngài đi ngang qua mà tỏ chút lòng kính trọng. Nay việc đã qua rồi tôi chỉ muốn nói lại chớ việc gì an-ổn thì thôi.

Nếu quốc dân ta muốn trông nơi đức hoàng-đế Việt-Nam đều chi thì nên đầu xin cho ngài cải-cách việc chánh-trị thế nào cho dân rộng thêm quyền và nhứt là việc làm ăn đâu đó dân nghề nào làm nghề nấy được càng ngày càng thêm no-ấm. Còn về việc chánh-trị thì do nơi sự học mà quảng cải lần lần.

Mới đây có điều-tin cho hay rằng đức Bảo-Đại có chỉ du cho bà-tánh hay biết đại khái các việc ngài sẽ cải cách quan-lại, chánh-trị và học giới. Trong đó ngài, có định để dân hội-trưởng dân-điều viên làm một vị thượng thơ thay mặt cho quốc-dân bầu bàn luận việc Nước. Còn về việc lạy khi đại lễ thì nghe nói chỉ có các quan từ từ phẩm sắp lên mới dự được cuộc đại lễ ấy.

Về việc thấy mặt long-nhan, tôi tưởng các báo Tây Nam đã đăng ảnh đức Bảo-Đại nhiều rồi, cũng đủ ai có lòng người mộ xem đấy cho thỏa dạ.

Đáp từ cùng ông THIỆN-CHIỀU
(Công-Luận-Báo ngày 28 Juillet 1932).

Rỏ ràng là tà thuyết

Ta chẳng hề ăn thịt các loài,
Ai nói ta ăn thịt tức là hại đạo ta.
(Thích-Ca Mâu-Ni)

(Tiếp theo)

Phật vì một lẽ lớn là sự nhọc duyên sanh tử thống khổ, gốc sanh tử thống khổ là vô minh, vô minh duyên hành, hành là vô thủy sanh tử căn bổn; tạo nghiệp vì ăn, mặc, ở, mới có giết lẫn nhau đặng ăn, đặng mặc, đặng ở cho sung sướng cái xác thịt tạm này, mới có luân hồi sanh tử, Ti-khưu giả kia thuở còn làm Thái-tử theo vua cha ra đồng làm lễ hạ sanh, thấy trùng đề bị cày đè lỏi ra, chim chóc lại ăn, lẽ nào mới động tâm về sự sanh tử luân hồi, là lỗi ăn lẫn nhau; nhưng lão không biết cách nào trừ tuyệt sự thống khổ cho khỏi sanh-tử luân hồi, nên lão mới sanh lòng tâm sự học đạo. Vậy mới có sự lão cất ái từ thân, lên non tầm thầy học đạo «xuất thế».

Ti-khưu-giả kia tự sự nghĩ mà phát minh cái mối sanh tử là bởi vọng tâm tạo nghiệp, ăn, mặc, ở, mà phải tham sân si, khi lấp phát minh đặng mối xuất thế rồi, lão mới tìm các thầy luận sự với lão khi trước đặng độ bọ. Sự tích như vậy mà sãi Sonbhadra Ấn-độ kia dám lập dị vu oan đặt đều cho lão ăn thịt, thiệt vô lý quá. Phật Thiện-Chiếu nói: Tôi đã đi kinh chứng kinh, nghĩa là lấy kinh của Soubhadra chép bằng chữ pāli rất có giá trị lại kinh trường A-Hàm kinh nầy cũng có chỗ đáng tin, chỗ không đáng tin, vì đã nhiều lần chép «tam sao thất bổn», tăng tỉn xuất nhập mà Thiện-Chiếu lấy ra nói đi kinh chứng kinh. Nói như vậy tôi e dư thuyết chăng? Chớ đi kinh chứng kinh nghĩa là: lấy trong 12 loại kinh:

1° Tudala (Sūtra) Tàu gọi khế-kinh,

2° Kyda (Geya) Tàu dịch ứng tụng hay là trùng tụng.

3° Gada (Catha) Tàu dịch phúng tụng hay là khởi tụng:

4° Nidana (Nidāna) Tàu dịch nhơn duyên.

5° Ỷ-đê-mu-đa (Ytivrtaka Tàu dịch bổn sự.

6° Xa-da-ca (Jataka) Tàu dịch bổn sanh.

7° Ấ-phu-đat-ma (Adbhuta d'harma) Tàu dịch vị-tằng-hữu.

8° A ba-đà-na (Avadana) Tàu dịch Thí-dụ:

9° Ưu-ba-đề-xa (Upadixa) Tàu dịch Luận-Nghĩa:

10° Uu-đa na (Udana) Tàu dịch Tự-thuyết:

11° Ty-phật-lược (Vai-pi-lya) Tàu dịch Phương-quảng:

12° Hòa-ca-la (Vyakarana) Tàu dịch Thọ ký;

(Thuở toàn quốc quản-tử, tôi dịch quốc-ấm có ám Ấn-độ đây là tôi trộm lấy trong Phật học-đại-từ-điển, đem chưng làm hàng xen Phật cho lòa người chơi, chớ ký thật tôi không biết một âm thinh Ấn-độ nào cả còn Phật Thiện-Chiếu kia nhờ có ông Đại-từ-phu của ông, ông thầy triết học và tâm lý-học của ông, nên ông phát huệ đặng, biết nhiều thứ chữ ngoại quốc).

Tỳ-khưu giả kia diễn-thuyết trong năm thời kỳ đó, mà chánh tay của ông Anan chép lại thành tập. Ấy mới gọi là đi kinh chứng kinh, chẳng phải lấy kinh của người đời sau làm, tay người đời sau chép, mà chứng với lời Tỷ-khưu giả đặng. Thường thường người lấy kinh của tay Anan chép, lời của Tỷ-khưu giả kia, mà chứng cho kinh người sau thì dặng, chớ không ai lấy kinh người đời sau làm, người đời sau chép, mà chứng cho lão Tỷ-khưu giả kia bao giờ, Phèn đi kinh chứng là lấy loại kinh của Tỷ-khưu giả kia mà chứng lẫn nhau, nếu kinh nầy nói trắng; kinh kia nói đen thì mình phải lựa lời nào có lý hơn mà dùng, nếu mình không minh lý, thì khuyết nghi, để đợi người sáng suốt mà hỏi, (không biết thì hỏi có xấu gì) ấy là biết cách khảo cứu, và mình bết mình nữa, Phật Thiện-Chiếu, vẫn lấy cuốn kinh mông-lé: của sãi Soubhadra, sãi làm để dạy con trẻ; ngoài bìa sãi nói rõ ràng đó. Phật Thiện-Chiếu không coi sao? Ôi! trái trắp thay, cho sự đi kinh chứng kinh của Phật Thiện-Chiếu:

Phật Thiện-Chiếu nè: Phật muốn làm Savant trong đạo xuất-thế, thì Phật phải chịu khó học thêm cho khá chút nữa, chớ học như bây giờ đó, chữ Tàu không thông, chữ Tây ba trợn, tiếng Ấn-độ ấn-cấp trong Đại-từ-điển đem ra để làm réclame (Tôi có nói gian cho Phật Thiện-Chiếu thì Phật A-di-đà rước hết cả gia quyến tôi đem về Tịnh-độ đi). Cớ nào tôi giảm nói: Phật Thiện-Chiếu chữ Tàu không thông chớ Pháp ba trợn? Có, có bằng cớ đây, kinh đăng các ông Hán-học, Pháp-học, đây nè, đây nè:

(Mai tiếp).

HIỀN HUỆ Cư-sĩ Travinh.

Một tiệc rất long trọng

Nhơn vì hương chức tân cựu trong tổng Minh-huệ có thiết một tiệc tại nhà việc làng An-thới đặng khoản đải giả từ quan Phủ hàm Chánh tổng Minh-huệ đặc lình Chánh phủ cho hồi hưu dưỡng lão, bữa ấy thầy Phó tổng Minh-huệ thay mặt cho làng có mời quan Chủ-quận Mỏ-cày đến dự tiệc đúng 10 giờ ngày 4 September, thì có xe hơi quan Chủ quận và quan Phủ hàm đến, thì thầy Phó và hương-chức 4 thôn trong tổng ra tiếp chào, khi vào nhà công rồi mới dùng rượu khai vị dùng 12 giờ nhập tiệc, khi trong tiệc tưng nói cười rất nên vui vẻ, đến tuần rượu champagne thì thầy Phó-tổng đứng dậy xin phép quan Chủ quận và quan Phủ hàm, xin cho hương cả làng An-thới thay mặt hương-chức đọc bài cung tụng công đức của quan Phủ hàm, khi hương-cả đọc đức thì quan Chủ-quận đứng dậy trả lời nhiều câu rất nên thâm thúy, kế quan Phủ đứng dậy cảm tạ ơn quan Chủ-quận và ngài trả lời cùng hương-chức, ngài rất cảm ơn hương chức có lòng hậu kính ngài, ngài nói tôi kể từ ngày ra giúp nước tôi nay đã ngoài 35 năm rồi thấy tôi lấm lúc đắng đắc nhau chung lo gánh nặng, trong cũng có lắm cơn chung hoan lạc, mà cũng có lúc riêng chẳng trọn sự vừa lòng, là tôm bị việc bổn phận phải làm, song chớ xét ra cho kỹ bổn phận tôi đối với, cả thảy anh em chẳng có việc chi là việc riêng tư thù hận mà phòng làm cho chẳng đặng vừa lòng nhau, cũng vì bởi cái nết mực thẳng hay khắc với cái thân cây chẳng ngay đó thôi. Vậy ngày nôm nay là ngày chót hết của chúng tôi, dầu mà có lầm lạc, dị nữa, tôi xin lỗi tu lòng xin niệm tình tha thứ, khiquan Phủ nói dức cả đều mọi chuyện trò tới 3 giờ chiều giải tăng.

Còn bài cung tụng của hương-chức 1 thôn xin biểu kế đây.

Bằm quan Chủ-quận.

Chúng tôi là hương-chức, đại biểu tân cựu 4 xã trong tổng Minh-huệ, rất lấy làm vinh diện được quan lớn có lòng hạ cố đến chứng kiến tiệc mon nầy, của chúng tôi sắn sàng thành thật thiết ra để phản trả ơn trước tình sư đệ. Chúng tôi đối với ông Phủ hàm Nguyễn-tấc-Vọng tự kiết Phủ kiêm Chánh tổng Minh huệ, là một vị quan thấu đã lâm lục chịu sự nhọc nhằn lao tâm tiêu tự, điều dắc tử đời tiền bối của chúng tôi, tới nay tính cũng đã được 3 đời.

Nay Chánh phủ xét công nghiệp đã qua thâm niên, nên ân tứ cho ông được hồi hưu dưỡng lão, tưa hưởng hồng đồ vạn sự như ý.

Vậy chúng tôi sin trước quan lớn Chủ-quận sau quan Phủ hàm, cho chúng tôi trần tình những lịch sử của nhà Nguyễn-tấc, lưu truyền tới quan Phủ hàm đã 3 đời kể thế, cho quan lớn được hiểu và các hương dân đều nghe những công trình của ông ra sức lo cho dân cho nước.

IMPORTANCE APPROXIMATIVE. Travaux à l'entreprise.. 23:167$74
Somme à valoir 2.832.26

Total général.... 28.000$00

CAUTIONNEMENT PROVISOIRE & DÉFINITIF : 400 $ 00 et 8.000 00

Bureaux où le Cahier des charges peut être consulté

1° Ingénieur en Chef de la Circonscription d'Exploitation des Chemins de fer à Hanoï.

2° Ingénieur en Chef de la Circonscription Territoriale de l'Annam à Huê.

3° Ingénieur principal Chef de l'Arrondissement de l'E. P. du Sud-Annam à Nhatrang.

4° Ingénieur principal Chef du Bureau Sud des Chemins de fer à Saïgon.

5° Résident Maire de Dalat.

Les candidats doivent présenter les pièces réglementaires avant le 10 Octobre 1932 à l'Ingénieur principal Chef du Bureau Sud à Saïgon.

Bằm quan Phủ hàm.

Chúng tôi cung ứng vốn là tình thầy trò, nay tưa hồ đã được về nhàn dưỡng lão. Ấy toại lòng ông nhưng lòng tôi phải tạm nhiều, khi xa cách với ông lẽ nào mà chẳng phiền lòng. Vậy chúng tôi có lời tâm huyết xin tỏ thật ra đây.

Ông vốn là nhà nhiệt diệt xuất thân, Chánh-cửu quan Về huyện Nguyễn-tấc-Xuân và con của ông là Nguyễn-tấc-Yên tự Đinh-nam Chức Đốc-phủ Sứ hàm.

Lúc ông còn thanh niên trong tổng ai cũng nhường ông sự thông minh, nên tổng cử ông ra làm đại biểu nghị viện địa-hạt, khi mãn khóa, lại cử ông ra làm Phó-tổng kịp đến thầy Chánh-tổng cựu thất lộc ông được lên thay quyền. Trong lúc ông hành chánh trên đẹp lòng quan dưới vừa lòng dân chúng, nên ông được ân tứ Kim-tiền, Kim-khánh và rất nhiều khuê bài danh dự khác, thật là đa vị cao sang cỗ kim hi hữu.

Ông rất có tài hùng biện lại thông việc cổ kim, mỗi khi ông ra duyên-thuyết về văn-đề nào ai cũng hoan nghinh, nhứt là khi ai có đều gì bất bình với nhau đến của ông phân xử, thì ông đủ lẽ chánh việc là phải, phân đoán, công minh ai cũng thỏa thích.

Còn chốn ông, đã lãnh trách nhiệm nặng về, dậy thuộc là cái rành 3 hạt, Travinh, Vinhlong và Bentre giúp tiếp, nơi con sông cỗ chiến là một vùng quản gian hay nhà khoẩy dân lành, mà hấy lâu nay nhờ ông chước quỉ mưu thần thử bao trừ tà công chúng được chờ an cư lạc nghiệp. Nay ông về nhàn an dưỡng, chúng tôi rất tiếc cho trong một vùng đã làm khi chiu khó khan, mà nay mất một vị viện quan có chí hảo hớn rất nên hoành lúc như thế, chúng biết tự đây về sau, chúng tôi có được hưởng an ổn như ngày ông còn tọa vị chăng, ông hết lòng một mang khai hoá, chẳng tiếc của kể công, kia rải trường Thanh-Thới là bực gương cho người tuổi trẻ cứ cho nhà nước, nọ khuc lỏi kiết phủ nay cũng trải đã gần xong, ấy là công phu của ông, đi nơi nơi các điều chỉ làm ra, còn về phần học vấn thường chúng nói ra làm sao, mỗi khi có cuộc vui chơi, bày đều cảnh tri, thì mon đã nào là đề của ông sáng chế đều được chiếm giải nhứt nhì luôn. Đó là phần liên tri thức, còn luận về việc hộ-sanh, giúp nhơn vật sanh phẩm của ông là một cuộc chế tạo tu tác đó số, kinh dinh lắm về bưng bảo và thanh tu chẳng khác bông lai tiên cảnh làm cho chúng tay bay nến-xanh không bị tội, lưu du thưởng chẳng lúc nào nhứt.

Ông đúng bực trung hiếu lưỡng toàn cổ kim hi hữu, đứng là người hoàn toàn đáng đến, trong nghiệp tu-dẹp, hơn ba mươi lăm năm trời giúp nước trị dân, làm đa hoạ ba công lao, nay Chánh-phủ ân tứ cho ông hồi hưu dưỡng lão, chúng tôi xin nhơn lai, tuy tuổi già, ngày giúp nước quả chưa thỏa thuê xem tưong mao hãy còn hùng trang, chúng tôi rất lấy làm tiếc, nhưng chẳng là phận thường rất xứng đáng sự kết quả công nghiệp của ông, chúng tôi xin cầu chúc cho ông được sức khỏe miêng trường mà bua hưởng cuộc thanh nhàn lạc thú viên niên ich thọ.

Nam-kỳ Đại-pháp vạn tuế,
Quan lớn Chủ quận,
Quan Phủ hàm thượng thọ.

THẦN-CHÂU-HỘ.

REVELATIONS SENS TIONNELLES

VOYANTS, SCIENCES etc... MAGNETISME LETTRES Sortilèges, Magie, Talismans secrets des sciences Documentations vraies volontaires, forces invisibles asservies à votre FUTURE, ET PASSÉ SECRET. Philtres Philtres Philosophiques d'amour Retour d'un être éloigné ou infidèle. Notice gratuite. Ecrire

SOCIÉTÉ FRANÇAISE
66, Rue du Faub.-Saint-Denis à PARIS

Avis d'Adjudication

LIEU DE L'ADJUDICATION. — Bureaux de l'Ingénieur principal, Chef du Réseau Sud des Chemins de fer, Place Cunhac à Saïgon.

DATE ET HEURE DE L'ADJUDICATION. — Secret fixés ultérieurement par voie d'affiche et de presse.

OBJET. — Construction d'une pile, d'une culée et transformation de la culée côté Nhatrang en pile pour l'élargissement du pont métallique sur le Song Lo g Song au Km 264 + 168 de la ligne Saïgon-Nhatrang.

IMPORTANCE APPROXIMATIVE. Travaux à l'entreprise.. 23:167$74
Somme à valoir 2.832.26

Total général.... 28.000$00

CAUTIONNEMENT PROVISOIRE & DÉFINITIF : 400 $ 00 et 8.000 00

Bureaux où le Cahier des charges peut être consulté :

1° Ingénieur en Chef de la Circonscription d'Exploitation des Chemins de fer à Hanoï.

2° Ingénieur en Chef de la Circonscription Territoriale de l'Annam à Huê.

3° Ingénieur principal Chef de l'Arrondissement de l'E. P. du Sud-Annam à Nhatrang.

4° Ingénieur principal Chef du Réseau Sud des Chemins de fer à Saïgon.

5° Résident Maire de Dalat.

Les candidats doivent présenter les pièces réglementaires avant le 10 Octobre 1932 à l'Ingénieur principal Chef du Réseau Sud à Saïgon.

SIROP PEYRARD
(HUYỀN-DƯỠNG PẾ-RA)
ở tỉnh ALGER và
MẶT-HOẢN PẾ-RA số 2
chữa hiệu trừ bịnh
GIANG-MAI
BÁN Ở CÁC HÃNG BÁO-CHẾ TÂY LỚN
NHÀ CHUYÊN-MÔN PẾ-RA (PEYRARD)
ở số nhà 46, phố Grenelle, PARIS

Tên là **Việt-Nam**, *thật con nhà* **Nam - Việt** *Cha tôi tên* **Dừa**, *Mẹ tôi* **Bầu-Phộng**, *sanh tôi ra tại đường* **Cao - Mên** *số 40 Cholon, đặng tôi giúp việc về sanh và việc tiết kiệm cho đồng bào.*

Tôi ra thân bán rẻ, mà lại làm công việc lợi nhiều vì vậy nên tôi rủng giúp cho người **Việt - Nam**, *lo giành lại mối lợi bấy lâu ở tay người khác.*

Savon VIỆT-NAM

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 17 Septembre 1932.

	17-9	16-9
Nhà-nước	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp.....	9 86	9 86
Banque Franco-Chinoise..	9 86	9 86
Financ. Fse et C.....	9 86	9 86
Hong-kong Shanghai.....	9 86	9 86
Chartered-Bank.....	9 86	9 86
Soc. Annamite de Crédit...	9 86	9 86

MÈ CÔC

Gia cho đến nhà-máy Cholon, bao lúa toàn gia lao 65 kilos

Paddy pour riz de choix.....	2p15 à 2p20	
Paddy pour riz numéro 1....	2.05 à 2.10	
— n. 2.40 %, Japon.	1.93 à 1 98	
— n° 2,50,55 %, Java.	1.85 à 1 90	
Paddy alimentaire.....	1.82 à 1 83	

Ai muốn?....

Có một người đờn-bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh nam ba vị học-sanh cùng học tại trường Bổn-quốc về ăn-ở tại nhà bà. Bà hết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở-ăn rất tử tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-ăn tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu-cố.

Nhà bà ở tại đường,
Pierre Flandin số 27 — Saïgon

THUỐC SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)
HIỆN CHẲNG-LỰC CHO CÁC NGƯỜI YẾU-ỚT, KẺ QUYỆN-DÀI, NGƯỜI LIỆT-DƯƠNG.

Bào chế theo hoá-học tại viện thuốc quan dốc-tờ thành Ba-lê số 177 phố Jeanne d'Arc, Paris.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) hồi-sinh được bộ máy thần-kinh.

Công-hiệu thần-tốc và tâu-dai. Có hàng ngàn đầy chứng-thực

Xin hỏi tại hàng báo-chế Pharmacie Centrale J. MUS, đại-lý ở Saïgon nhờ dặn rõ-ràng về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) không mất tiền.

Ai bắt được hay là điềm chỉ thì tôi đền ơn một trăm đồng bạc

Vì một tên ở bạn trốn, ngày 27 tháng sáp Annam, mà nay có kẻ thù bảy chuyện huyền hoặc, phao phản ra ăn mạng.

Tôi kính cùng đồng-bào lục-châu, ai có thấy tên **THÁI**, gốc ở Phanthiết, 17 tuổi, không cao không thấp tóc bới, ốm, đen, mặt thôn, con mắt bên hữu nhỏ và có vẩy cá, trên trán lại chơn tóc, có cái theo bằng ngón tay mà sẹo.

Xin bắt nó giao cho quan làng cầm nó lại, rồi cho tôi hay, tôi đền ơn chẳng sai lời hứa và rất cảm ơn.

NGUYỄN-TẤN-NAY.
Xã-trưởng
Làng Tuyên-bình, Mộc hóa.
(Tân-an)

Ai muốn làm Đại-lý?

Ai có tiệm ở Lục tỉnh muốn làm Đại-lý bán « Bijoux Fix » và hột đá của ông Hội - đồng François Sỉ ở 68 Bd Bonnard Saïgon, hãy đến mà thương lượng và thế chưng it nữa 500$

École MICHEL

1 et 3, Rue Lanzarotte
SAIGON

ĐỐC HỌC — Ông MICHEL, cử-nhơn toán pháp, có dạy 14 năm rồi trong các trường nhà nước, người của mẹ đáng tin cậy.

Có lớp từ 1re 2e 3e 4e Années và Cours Supérieur

Nhà trường mới, chỗ mát mẻ, sạch sẻ, và theo Vệ sanh.

Cha mẹ muốn cho con nên thì phải cho nó học trong TRƯỜNG MICHEL từ Cours Supérieur hay là 1re Année.

NGÀY TỰU TRƯỜNG :
1er AOUT 1932

TIỀN HỌC RẤT HẠ

FEUILLETON N° 11 — DU 17 SEPTEMBRE 1932.

TA-CHƠN THIỆU-THUYẾT

Trời cao có mắt

(NỖI KHỔ HỒNG-NHAN)

của *N. Q. D.*

Ở trong cõi tạm nầy đây,
Chỉ cho thế-cuộc vần xây mới tường;
Người đời hay gặp tai ương,
Nếu không sắt đá thì thường bị nhơ,
Hãn mà đợi, rán mà chờ.....

IV. — CON LÌA MẸ!

(Tiếp theo)

Một đứa trẻ lên bốn tuổi ngồi ở nghạch cửa một cái nhà lá ba căng, cột tạp, mặt mày xàng-rỡ, ở đen mạo khói ngó, mà xem lắm nết buồn.... Con mắt nó nghi-ngợi, nó ngó ra ngoài đường, dường như ý nó nhớ nhà, muốn về, và muốn khóc.

Cái nhà ấy ở làng Tân-Ba, nhà sanh tư Xù, đu-cón có tiếng... Tử-Linh gởi nó ở đó, đặng tập tành nó đu-cón. Trẻ-con ở làng ấy, không có được người dạy dỗ, nên không có khiếu thông-minh, nói hay chữ thế lắm! Vì ở đời rất sa nơi trường học..... Hữu-Duyên tuy mới lên bốn, nhưng ngoan lắm, không nô-đùa, không nhõng-nhẽo, dễ dạy, dễ biểu, phải việc thì làm, không ai mà ghét được. Tư Xù là tay du-côn, hay quơ-quo cộc-cằng, mà cũng phải vừa lòng. Nhờ vậy mà Hữu-Duyên khỏi bị đòn bông.

Sáu tháng sau, thầy Hạnh được đổi về quận chầu thành (Biên-hòa), vì thầy bị bịnh hoài, nên thầy xin về Biên-hòa cho dễ bề thang-thuốc.

Bây giờ thầy mét xanh, không còn tươi rói như trước nữa, thầy ốm lắm! Nước da huỳnh-đến như giấy vàng. Bạn quen gặp thầy, có khi nhìn không được.

Thầy về quận Châu-thành có cho ở nhà ông Hữu - Đức và ông Văn-Một nữa.....

Thầy gặp Tử - Linh, thầy hỏi: «Thằng Duyên bạn gởi cho ai nuôi?»

— Tử-Linh cười : « Gởi cho tư Xù ở Tân-ba! »

— Nó khá không? Bạn có thăm nó thường chớ?

— Ừ....., tôi có thăm thường.

— Bạn nè, bây giờ tôi khác hơn trước phải hôn?

— Tử-Linh nhăn mặt đáp: « Khác hơn xa lắm mà! Bây giờ bạn ốm-yếu hơn hồi trước nhiều quá!

— Thật vậy, nếu tôi ở trên riết chẳng phải chết! À, bạn, tôi muốn đi thăm Hữu - Duyên bây giờ có được không?

— Suy nghĩ một chốc, Tử - Linh đáp : « Được ! »

— Vậy thì mai chúa-nhựt, ta sẽ đi!

.....

Bữa sau, Tử-Linh đắt Hữu-Hạnh lên Tân-ba mà thăm Hữu - Duyên! Hữu-Duyên thấy hai người thì lấy làm lạ, nên ngó sửng, và lấy làm lạ lắm.

Vào nhà, thầy Hạnh thấy tư Xù, bộ tịch cộc-cằng thô-lỗ, và con-nít lối xóm, đứa thì nói tục, đứa lại chửi thề, ý của chàng không bằng lòng cho Hữu-Duyên ở đó, vì sợ hư nết nó đi! Chàng nhớ : « Tích Mạnh mẫu, trạch lân xử », thì chàng nói với tư Xù mà bắt Hữu-Duyên về.

— Tư Xù, một quạo đáp : « Mắc ỷ thầy cho! Đều phải trả tiền cơm lại cho tôi ».

— Anh tính hết thảy là bao nhiêu ?

— Năm chục đồng.

Hỏi muốn cho mau, đặng ra về, nên thầy Hạnh không kèo nài chi cả, móc bốp lấy mười tấm giấy năm đồng, để trên ghế, rồi chấm-rãi nói cùng tư Xù mà tạ ơn anh.... Tư Xù liếc thấy trong bốp còn Hữu - Hạnh rèn liền nhiều, tưởng rằng thầy, có khi không đủ tiền.....

Tử giã ra về, Hữu - Hạnh ngoái trông Duyên bảo theo, nó nhìn Hữu-Hạnh, dường như nhờ một mà không dám nói, nên riu-riu đi theo. Sắp con-nít ở đó, nó thấy Duyên đi thì nói thêm cùng nhau : « Chắc thằng đó về ở với thầy đó, sướng lắm, tụi bây hỡ!! »

Nhờ cũ hai không quạo-quọ như tư Xù, nên Hữu-Duyên lần lần dạn-dĩ; Hữu-Hạnh ngồi trên xe, hỏi nó :

— Cháu nhớ nhà hôn ?

— Thưa thầy, nhớ lắm!

— Cháu muốn về hôn?

— Thưa, muốn chớ! Về đặng sắp mè tối với ông tối, mà làm sao cho tối về được ?

— Không sao đâu, ở với thầy, ít lâu đây rồi thầy kiếm cha mẹ cháu mà cho cháu về.

— Dạ.

Hữu-Hạnh nghe Hữu - Duyên nói mà cô « Thưa », có « Dạ » thì thầy biết thiên-lành nó hãy còn, chớ ở chỗ đó, nếu không khéo, thì con-nít hư nết cả.

— Thầy hỏi nữa : « Cháu hỏi đó ở đâu? »

Còn nữa

« Đường hữu giáo, phụ phi quá » TAM TỰ KINH

Mới xuất hiện

cuyển sách huấn mông đại giá trị nhan là

CỬU CỬU TIỂU GIÁM

(9 × 9 = 81 leçons de lectures morales)

Của một vị giáo-học kim thông Hán học và Tây-học

ông CHÂU-BẠC-HẢI soạn ra

Do các nhà sách lớn hoặc là nơi:

Nº 11 Passage Garcerie Saigon

Giá sách...... 0$45

POUR ÊTRE ÉPATANT FAIRE RIRE

GAITÉ FRANÇAISE

GRATUITEMENT

LỞ NGỨA

SÂU CHÂN

Hắc lào, ngứa ngáy bỏng dạ

và tất cả các bệnh ngoài da muốn chữa khỏi tức khắc thì nên bôi

POMMADE

FLORENTINE

Nên thử ngay, sẽ thấy công hiệu phi-thường

Có hàng vạn người viết thơ

G. ROCHER

Bào-chế chuyên-môn

PARIS

Bán ở các hiệu

Bịnh sang độc

và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ-lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon

ĐỘC-TRÙNG SÁN-LÃI

Sán-lãi của quan lương-y

DOUMOURCAU bào chế

Báo CHỚP-BÓNG là một tập báo mỹ-thuật nhứt các báo xuất-bản bằng tiếng Annam chuyên nói về hát bóng, kịch-trường, và thể-thao.

Giá bán thật rẻ, có 5$00 một năm. Thơ, mandats gởi cho:

M. ĐẶNG-TRỌNG-DUYỆT,

28, Bd Henri d'Orléans

-:- HANOI -:-

Trong nhà trong cửa ai ai cũng phải có sẵn

THUỐC HƯỜN PASTILLES VALDA

Khi có con nít đi học, khi có ông già bà cả ra về, cũng có người phải đi ra sương sa lạm

THÌ ĐEM THEO TRONG MÌNH

hoặc ngậm cho hơi thông hơi khỏi bịnh,

hoặc ngậm mà trừ bịnh như khi sổ mũi, đau cổ, mệt thở, ho đàm, tức ngực, vân vân

MÀ NHỨT LÀ PHẢI NHỚ dùng lấy một thứ

THUỐC HƯỜN PASTILLES VALDA mà thôi

VALDA

Thuốc thụt: INJECTION PEYRARD

thứ thuốc thụt này chế ra đã lâu ai cũng nhận là linh-nghiệm hơn các thứ khác.

Để chị bệnh lậu,...

Vừa khéo vừa kỹ

Đã lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiệt-nghiệp, lãnh làm nhà cửa và đình miếu, ấy là cái sở-trường. Bất-luận muốn làm bộ gì chi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn tủ nhiều kiểu khéo đẹp và kỹ-lưỡng, ... vừa ý và khen ngợi. Nhưng đóng luôn bảng cây danh-mộc

... gần đều ... làm ...

Nay kính cáo

Nguyễn-Văn-Vinh ...

DÂY ...

Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây băng (écharpes) cho viên-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các quí ngài nào có cần dụng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho quí ngài biết

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin quí ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,

NGUYỄN-VĂN-CỦA

57, rue Lucien Mossard,

SAIGON

Enseignement Primaire,

Primaire Supérieures et Secondaire

LYCŒUM LIBRE HONG-BANG

70, Rue Jules Ferry. HANOI

Là trường tư lo nhứt (ở Đông-Pháp chỉ có trường này được phép mở đủ ban tú-tài và qui mô kỷ-luật theo như các trường Lycée nhà-nước) có đủ các lớp..... lớp dạy riêng về Triết-học, lớp dạy theo lối gởi thơ, có phòng thí-nghiệm; có thư-viện xem sách; nhận cả nam nữ lưu học-sinh; tiền ăn học không tính mắc. Giáo-sư rất có danh tiếng. Quản-đốc: LEURET, cử-nhân khoa văn-chương triết học, đã ra công dạo luyện cho bạn thiếu-niên bên Pháp trong khoản 30 năm trời, khi làm chánh sở CHẨN-TẾ ĐÔNG PHÁP đã diễn thuyết hơn 100 lần và thành lập được nhiều hội CHẨN-TẾ trong Nam và ngoài Bắc.

Ngày khai trường: 1er Septembre 1932

Các lưu học-sinh nên tới sớm vài ngày để sắp đặt vào ăn ở trong trường.

Ai muốn hỏi thêm điều chi cho rõ, xin hãy do nơi nhà in Union, Nguyễn-văn-Của – SAIGON

XIN HÃY GỞI THƠ HỎI THỂ LỆ

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN: MIDY

SANTAL MIDY

(Săn-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiển và tinh hảo để trị binh *đau lậu*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.

Trong mấy nhà Thuốc.

Cuộc thi giải trí

CỦA NHÀ THUỐC NHI-THIÊN-ĐƯỜNG

Số 47, đường Canton -:- CHOLON

Kỳ thi thứ nhứt kết quả như sau này:

Hạng nhứt. — Ông Trần-thái-Bạch, Instituteur à Tân-châu (Châu-đốc); được thưởng một cái xe máy hiệu Bece Sport complet tốt nhứt giá đáng 75$00 và 100 ve dầu Nhị-Thiên giá 25$00 cộng là 101$00.

Hạng nhì. — Ông Nguyễn-văn-Phát, employé de commerce à Saigon; được hưởng 100 ve dầu Nhị-Thiên-Đường và 10 lố savon vệ-sanh Nhị-Thiên-Đường: hai món giá đáng 55$00.

Hạng ba. — Ông Huỳnh-văn-Năm, commerçant à Biên-hòa; được thưởng 20 ve rượu vệ-sanh và 10 hộp kiến (hộp 4 hườn) sâm nhung vệ-sanh hườn: hai món giá đáng 30$00

Hạng tư. — Ông Lý-Thuận, commerçant à Tam-kỳ; được thưởng 50 ve dầu Essence de Menthe trắng hiệu Nhị-Thiên-Đường và 5 ve lớn « Huyết-Trung-Bửu ».

Hạng năm. — Cô Phan-thị-Tuyết-Hoa, commerçante à Châu-đốc; được thưởng 2 hộp « Savon vệ-sanh » 10 thố « Trân-Châu Phấn » và 10 ve « Tây-Thi-Lộ ».

Hạng sáu. — Ông Trần-quang-Liêu, Bải-xàu, Sốctrăng, được thưởng 10 ve rượu « Bá-Bổ »

Đây là qui danh của các vị đáp trúng kỳ thi thứ nhứt, vậy Bổn-đường cũng đăng trọn bài thi được chấm hạng nhứt của ông Trần-thái-Bạch dưới đây cho chư tôn nhãn lãm.

Còn bài thứ nhì tới thứ sáu thì ý kiến như bài thứ nhứt, vậy chúng tôi xin miễn đăng.

Vả lại những bài thi gởi đến có gần 2 ngàn vị, mà phần nhiều liệt vị lại buộc Bổn-đường gởi trả lời: dầu trúng dầu không phải hồi âm cho liệt vị rõ. Vậy tiện đây Bổn-đường cũng xin kiếu lỗi cùng liệt vị vì nhiều quá, Bổn-đường không có thể mà hồi âm cho mỗi vị được. Hễ vị nào có đăng tên ở trên đây thì là người đáp trúng, còn vị nào chẳng thấy đăng tên trong 2 tờ báo là « Lục-Tỉnh Tân-Văn » và Trung-Lập Báo », thì đã hiểu rằng mình không trúng rồi vậy. Ngửa xin liệt vị biết cho.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Đại dược phòng

Cần bạch

Tân-châu, le 3 Mars 1932.

Thơ kính gởi cho ông chủ tiệm thuốc Nhị-Thiên-Đường cùng chư vị Chủ khảo kỳ thi thứ nhứt của qui đường đã ra trong quyển Vệ-Sanh-Chỉ Nam năm 1932 này

Kính đáp sáu đề thi:

Đề thứ nhứt — Trong một trăm mấy vị thuốc cao, đơn, hườn, tán của qui đường thì chỉ có mấy vị kể tên dưới đây, thường bị lủ bất lương, nó giả mạo đặng gạt thiên hạ mà thủ lợi:

Hỏa đàm cao khái tán, Thần hiệu phát lãnh hườn và Vạn ứng Nhị-thiên Dầu

Đề thứ hai. — Cũng bởi lũ bất lương ấy nó thấy những thuốc của qui đường thiệt là thuốc hay, trị bịnh như thần, bổ phát hạ trọng, thiên hạ đều ngợi khen, thân chủ đều yêu chuộng. Ai ai cũng phải mua cho được thuốc của hiệu *Nhị-Thiên-Đường* mà dùng; mỗi năm qui đường bán ra hằng hà sa số không biết mấy triệu nào mà kể cho xiết được. Bởi chúng nó thấy bán chạy như vậy, nên mới manh tâm làm quấy, tham đồ sự lợi ngư mục hỗn châu, làm thuốc giả, hoặc làm ve hộp cho giống in, đặng mà trông đặng gạt thiên hạ mà thủ lợi cho nhiều là bởi cớ ấy.

Đề thứ ba. — Trong mấy vị thuốc bị giả mạo đó thì chỉ có một thứ *Nhị Thiên Dầu* là bị làm giả nhiều và thường hơn hết.

Đề thứ tư — Vị thuốc *Nhị Thiên-Dầu* ở về trương 209 trong quyển *Vệ Sanh Chỉ-Nam* năm 1932 này.

Chuyên trị các chứng bịnh kể ra sau này:

Bốn mùa cảm mạo, nhức mỏi nhức đầu, chơn tay bải-hoải trúng thử trúng hàng, cảm nhâm khí độc trong uống ngoài thoa thảy đều dùng được.

Trị trừ đau bụng, **ăn uống không** tiêu, sình bụng ợ chua, lòng như lửa đốt trong ruột quặn đau ngoài thoa trong uống dùng được hết thảy.

Đàm lên chận nghẹt, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng tức thì phải dùng dầu Nhị-Thiên mà thoa nơi phía trong môi và thoa hai bên màng tang, thoa dưới cổ, hai bên cuống họng; phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.

Ho hen khò khè, đàm muốn chận nghẹt, hơi thở không thông, phải lấy dầu Nhị Thiên mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường, lại còn phải nhểu chừng 10 giọt dầu ấy vào trong một chung nước trà nóng hay là nước sôi mà uống thì đàm tan liền.

Lâu cho đến tức ngực mà thoa nó cho đều thì trong 10 phút đồng hồ đã thấy hiệu nghiệm, vì tôi đã có thí nghiệm rồi nên mới biết

Đàn bà nằm bếp mà xây xẩm mặt mày, hoặc nước dầm đau bụng; hễ lấy dầu Nhị-Thiên mà thoa hai bên màng tang trên ngực và dưới bụng, nhứt là phải thoa nơi lỗ mũi rồi cứ coi theo cách nói trên kia mà uống thì thấy nó công hiệu như thần. Hoặc lúc có thai nghén trong mình mà dùng nó thường thì lại càng tốt lắm. Tôi thường thấy phần nhiều lắm-bà, hoặc đi tàu, hoặc đi xe lửa hoặc đi xe hơi, có nào bà nào cũng có một chai dầu Nhị-Thiên bỏ theo trong túi. Thiệt nó cũng là một phương hay trong lúc đi đường vậy.

Con nít mà bị kinh phong, mửa ỵa, đêm ngủ hay la khóc, hoặc hay ọc sữa, ấy là do trong ruột có phong ngoài thoa trong uống, thì thấy nó hiệu nghiệm như thần.

Đi tàu mà dại sóng, xây xẩm ói mửa, hễ biết mà dùng dầu Nhị-Thiên, thì ắt được an nhiên vô sự.

Dầu Nhị-Thiên rất có biệt tài, nó trị nhiều chứng, hay không chỗ nói hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp mà bải-hoải tứ chi, tay chơn nhức mỏi, trong uống ngoài thoa, bịnh chi cũng hết. Hoặc bị đâm bổ mà nhức răng, phải dùng bông gòn nhúng dầu Nhị-Thiên mà nhét vào chỗ kẽ răng đau, thì thấy hết liền.

Còn những mấy chứng vô danh thũng độc, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc, mà sanh ra ghẻ, ngứa ngáy cả mình; hoặc bị muỗi cắn, hoặc bị sâu xuống: thì cứ dùng dầu Nhị-Thiên mà thoa thì hết.

Còn cách dùng, thì chẳng chi khó người lớn mỗi lần uống thì từ năm giọt cho đến mười giọt. Con nít thì 1 giọt cho đến 5 giọt, tùy theo bịnh nặng nhẹ, tuổi lớn hay nhỏ, uống với nước trà hay là nước sôi cũng tốt.

Giá bán mỗi ve là.. 0$26

Đề thứ năm. — Những kẻ bất lương vì lợi mà chẳng kể đến mạng người, nên mới lo tìm thiên phương bách kế mà làm mạo hiệu của nhà thuốc Nhị-Thiên Đường, thì đã bị luật công bình của Chánh-phủ sửa phạt chúng nó rất nặng nề rồi.

Vụ ấy tòa sửa phạt đã xử ngày 13 Juin 1930, rồi án ấy đã có đăng vào trong 3 tờ báo là: « Opinion » ra ngày 3 Juillet 1930; báo « Lục Tỉnh Tân Văn » ra ngày 7 Juillet 1930 và nhựt-báo chữ Tàu là: « Dân-Quốc Nhựt Báo » ra ngày 11 Juillet 1930. Xin coi nơi trương 21, 22 và 23 trong quyển Vệ-Sanh-Chỉ-Nam của Nhị-Thiên Đường mới xuất bản trong năm 1932 này thì rõ.

Còn một vụ khác nữa, đứa thủ phạm là một tiệm khách trú ở tại chợ Cai lậy, đã bị tòa sửa phạt Mỹ-tho cũng đã xử rồi.

Vụ này không những là tòa sửa phạt vạ chúng nó mà thôi lại còn phạt tù mà răng trị chúng nó là khác nữa. Vụ này đã có nói sơ trong Vệ Sanh-Chỉ Nam của qui đường năm 1932 này; nơi trương thứ 24, và cũng có đăng rõ nơi tờ báo « Lục-Tỉnh Tân-Văn » trong năm 1931.

Đề thứ sáu. — Sách có câu rằng: *Trầm canh siêng chưởng, hựu hữu thiên tai; lợi kỷ tổn nhơn khở vô quả báo)?*

Phàm ở đời rất đổi là những người lương thiện, một năm chí cuối, chỉ cứ cày sâu cuốc bẩm, chải gió tắm mưa, cặm cụi làm ăn đổ mồ hôi xót con mắt kia; mà hãy còn bị tai họa nơi trời thay.

Huống chi những kẻ tham lam giả dối, muốn vụ lợi cho mình mà làm hại cho người; coi mạng người như cỏ rác, miễn cho mình được lợi thì thôi; thì chung cuộc rồi chúng nó có tránh đâu cho khỏi luật trời và phép nước?

Ấy rõ ràng là: *Gian giảo nguyên lai thiên bất dung* vậy đó.

TRẦN-THÁI-BẠCH,

Instituteur à TÂN-CHÂU.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶC DANH PHÁP

Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)

và 8.000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢN-LÝ CÕI ĐÔNG-PHÁP -:- SAIGON số 26, đường Chaigneau

Chi nhánh ở tại Hanoi số 18 đường Boulevard Desbordes

Muốn lập vốn

Muốn lập tư bổn

Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM

— Vé 1.000 đồng —

mỗi tháng góp 8 đồng

— Vé 500 đồng —

mỗi tháng góp 4 đồng

— Vé 250 đồng —

mỗi tháng đóng 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

GÂY MÒN

DESCHIENS

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital versé ... SIÈGE SOCIAL
Réserves au 31-12-30 ... 96, Bd Haussmann
Plus-values ... PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
ANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKÉOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZÉ	HANOI	NOUMÉA
—PÉKIN—	THANH-HOA	
SHANGHAI	—HUÉ—	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHERY
	QUINHON	
	TOURANE	
	—VINH—	SINGAPORE

Correspondants dans le monde entier

Toutes Sortes d'Opérations de Banque

SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE

Location de Coffres Forts

AUX JEUNES MÈRES

Pour procurer à l'enfant un sang riche, il faut lui donner du lait riche, et, seule une alimentation rationnelle permettra à la maman qui pourra de faire face aux exigences de la nature. L'essentiel pour elle n'est pas de beaucoup manger, mais de bien manger, c'est-à-dire de choisir, de sélectionner les aliments et d'écarter délibérément ceux qui, bien qu'agréables, sont ou infustes ou de nutrition malsaine. Prix naissance de l'alimentation journalière, adopté comme premier repas, comme goûter, et le plus souvent possible comme adjuvant au repas du soir. Le Phoscao fortifie la maman et lui permet de donner au nourrisson un lait sain, riche, fécond, véritable philtre de santé. Le Phoscao, aliment complet, est indispensable à la mère qui désire pour deux il lui conserve toute son intégrité physique et morale et lui donne une robuste santé.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus délicieux des déjeuners

Le plus puissant des reconstituants

PARIS — 16, RUE DU CHANTILLON — 16e

Giúp học thêm tiếng Pháp

CUỐN

HỌC LÀM PHÁP VĂN

CỦA ÔNG

TRẦN-VĂN-THẠCH

Cử nhơn Văn-học

Được công chúng hoan nghinh

ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2800 CUỐN TRONG 4 THÁNG

Gởi mua nơi :

Imprimerie-Librairie de l'Union

Saigon

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

211-213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne

SAIGON

Téléphone : 295

CODE LOGAGNE INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, bằng buôn. — Cho mượn nhà vườn, nhà ở phố, giá đủ hạng tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chắc. — Lãnh cai quản hué lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược. — Đòi chác và giao thông.

Xin hãy đọ nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

Tự học nói tiếng Pháp một mình

NHỮNG AI... | Học tiếng Pháp để H.
Biết tiếng Pháp cũng H.

Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đàng-điệu hoàn-toàn, thì có học cách nào cho mau thông cũng cánh khác hơn là chịu tốn 0$80 mua một cuốn sách

NE DITES PAS : DITES :

của ông RÉVUCIET, Directeur des Ecoles primaires Saigon soạn, mà tự học lấy một mình.

Có để bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của

57, rue Lucien Mossard — SAIGON

XÀ BONG

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sọ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nè cô em nhỏ, dùng *Xà bong* này mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cảm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG

47 — RUE DE CANTON — 47

CHOLON

NÀY THUỐC CHỨ DANH

CHỮA BỆNH

ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thấp sinh ra. Lại công là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngang-thật-lưng, bệnh chân xương, bệnh sưng-mắt-cá. Lại con khí nước tiểu đục, hay vặng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng nay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không nhứng bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy chẳng kiện, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sẽ bồng, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm nên sới vài lần THUỐC VIÊN FOSTER

Một Hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Giá mỗi 10$85

• CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế lấy về giá mua tại Anh H. BINAC, Phien, 68 rue Pierre Ferdinand, PARIS

DÂU "CRESYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thể theo cách bác học, có một mình dầu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH ĐỘC — LÀM PẾT HƠI ĐỘC BỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH ĐỘC Tính mạch đơn thật, không là bệnh giang-mai, thiên-thời, thổ-tả, ôn dịch thư vật.

THIỆT HỮU ÍCH Trong xứ thuốc độc, để dùng mà rửa tay khi khám bịnh đau đớn, có rắc trước đó ít hột, thì hộp lấy mà khỏi độc quá.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG Mà trị các vật thú độc, trong ra mình, trong ra ngoài, ở chỗ giáp mặt vô nhiễm nguyên.

Có một mình thứ dầu "CRESYL-JEYES" đáng tin cậy hơn hết hiệu nhà thôi.

HÃY CẨN CỜ ĐỒNG. Bột lắng hình nào không nhãn hiệu "CRESYL-JEYES"

THUỐC HIỆU **ASPIRINE** DES **"USINES** DU **RHONE"**

là thuốc để uống trừ những bịnh:

Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cư
Nhức đầu, nhức ốc, nhức răng
Đau mình, đau mẩy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật cơ

có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hỏi cho đặng hiệu **"USINES DU RHONE"** mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trong dược tính cũng đau đớn, ít phế phủ không được yên ổn, nên mỗi ngày một ốm mòn đi. Thuốc bột *Poudres de Cock* bịnh trị lại nặng cũng là vì thuốc không thấm vào nội bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch chuyển vận đồng nhau mà làm ghi vật thực có ích cho con người.

Dùng thuốc bột *Poudres de Cock* vật lực gân cốt nhiều ra, ăn được béo, nổi thắm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mát-mương, sinh ruột sưng bao tử sưng nước, đau gan, muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết-mai, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cơ, bộng trứng trứng gà đau bụng-rún, vì lẽ lời về các chứng bị ấy nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Bột thuốc bột *Poudres de Cock* được trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào-bế ở thành JEUMONT (tỉnh NORD).

TIRAGE 8.500 EXEMPLAIRES

Le Gérant : LÂM-VAN-NGỢ.

IMPRIMERIE DE L'UNION-TÂN-VĂN

Directeur-imprimeur : NGUYEN-VAN-THIET.

57, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Feuilleton n° 95

Giang hồ hào hiệp

Nói về nhơn-vật hành vi bí-mật của hội-đảng, có quan hệ thế đạo nhơn tâm, bổn truyện xây như đèn màu mà chủ tối tăm, mà độc-giả đã ý.

HỒI THỨ HAI MƯƠI BẢY

*Giúp sức giải vây nhờ Đại-hiệp
Đem ân làm oán khuất anh-hùng*

(Tiếp theo)

Hầu-Thất tới đó đang đột, làm bộ vòng tay xá mấy người kia, chàng bèn kéo ghế ngồi phía sau, kêu nhà quán dọn đồ ăn uống rượu, nhà quán nầy chỉ hai người đàn-bà tiếp khách, chẳng thấy đàn-ông một người nào, theo như lời chủ-quán tỏ bày, ngày nay không nấu nướng một món đồ ăn nào hết. Hầu-Thất do hỏi duyên cớ, thời một người đàn-bà chủ-quán học chuyện lại rằng: Xóm tôi ở gần núi, bị Bạch-lang-đảng phá hại nhiều lần. Mới đây lại bị bọn Thổ-phỉ ở phía núi kéo ra, đốt phá mấy nhà giàu cướp của, các nhà tầm thường lối xóm, bị bọn kia cướp giựt tiền bạc cũng nhiều, bọn kia lại hiếp dâm đàn-bà con gái của người, hung dữ một cách quá lẽ, nhơn-dân sợ bọn kia như cọp, cứ đóng cửa ở miết trong nhà, thậm chí không dám chụm lửa nấu cơm, sợ bọn kia thấy khói lửa vào nhà bắt lại, xóm tôi chịu hè thiệt hại chẳng nói, các xóm lân cận cũng ngồi đứng không yên, thấu đêm trống mõ canh tuần, mấy xã thôn ở gần núi Lỗ-sơn nào đông, có người đem tiền của gởi gấu chỗ khác, có kẻ dắc vợ con lánh ở phương xa, bất bận ban ngày ban đêm chỉ nghe tiếng xôn xao về sự chạy giặc.

Bởi vậy các vị thân-hào ở trong bổn hạt, nghĩ kế bảo tồn tánh mạng tài sản của nhơn-dân, các vị kia chiêu tập hội-viên, tổ chức một hội đảng gọi bằng Hồng-thương-hội, sau khi bổn-hội thành lập, hội-nhơn kể có số ngàn, mục-đích của hội Hồng-thương, chỉ không cự bọn Thổ-phỉ là việc tối yếu, chúng tôi là dân-bà con gái, chẳng can dự tới việc hội hè. Nhưng xét kỹ mà coi, hội Hồng-thương không kháng cự lại bọn Thổ-phỉ, tuy hai đàng chưa giao chiến lại trộn, chúng tôi vẫn biết sự thắng bại trước rồi, vì có ấy cho nên, chủ quán dám nhờn khách lạ trong nhà, buổng chi nhà quán chỉ có hai người đàn-bà, phép nào chứa đàn-ông trong phòng nằm ngủ, mấy người lấy hai đều trái lẽ ấy, cứ hăm dọa nhà quán hoài. Hầu-Thất một người khôn lanh, đối đáp với mấy người kia khiêm nhượng, chàng giả nói lên nầy họ khác, vì lỡ đường lạm trú một đêm, mấy người kia thấy Hầu-Thất ăn bận lối thôi, lầm tưởng một người hành-khách vô sự, lại thêm bà chủ nhà nàn nỉ ỷ ôi nỉ non, mấy người kia vừa ý lắm lơ, mấy người đánh chén đã rồi, trả tiền rượu ra đi lập tức.

Hầu-Thất vì đi đường mỏi mệt, chàng nằm thiu thiu ngủ quên, ngủ miết đến giờ tí nửa đêm, nghe tiếng súng dự mình thức dậy, chàng ngồi do lóng tai nghe rõ, biết lối xóm phía đông có việc binh đao, chàng sợ bọn giặc kéo tới nhà quán không chừng, phải lập kế phòng bị, tức thời xắn tay áo nhơn ngồi đó, mở lưng lấy roi đuôi cọp cầm tay, nếu có bọn giặc tới nhà (nhà-quán), chàng kháng cự với bọn kia giải thoát, trong phòng tối đen như mực, chàng ngồi ngẫm nghĩ một mình, bỗng nghe ngoài cửa xôn xao, người nầy kêu người kia mà nói: Anh em ơi..... bọn giặc đốt phá-binh trại của hội Hồng-thương. Hội-viên cự địch bọn kia không lại. Hầu-Thất nghe nói cả sợ, lật đật nhảy ra ngoài phòng, bà quán thục dây dôi đèn, cũng lượm lật đồ tế nhuyễn để trốn chạy, bà kia thấy Hầu-Thất tay cầm bình khí (roi đuôi cọp) tưởng bọn giặc đã vào nhà rồi, nàng dâu ba phát sự quýnh đi, nụp mình phía sau bóc cửa, còn bà-quán thời qui gối xuống đất mà lạy, cứ khỏ khất Hầu-Thất mà nói rằng: Trăm lạy Đại-vương..... ngàn lạy Đại-vương..... xin thử mạng mẹ con tôi làm phước. *(Mai tiếp).*

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỪU *của Lương y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cùng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhứng kẻ tuổi cao khí lực suy mòn cốt thấy ngày xuân đủ thần mỏn, hễ dùng rượu nầy vô, thì ắt dám cải lần thành đặng mạt mầu tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn người hết nhược, dân bà mất máu, có huyết bạch, có chứng, nhứng kẻ hao thần tổn thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẻ lắm bởi, đủ một đỏ sang, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trử bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt: Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần dặng trăng kiện, thì có chị quí cho bằng bỏ một ve « *Vạn ứng Nhị Thiên Đàn* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đang, dung mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn xửa lòng thử mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG
47 -1- RUE DE CANTON -1- 47
CHOLON

SỮA NƯỚC TƯƠI
NESTLE
HIỆU
CON-CHIM

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa nầy quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

MANUFACTURE SAIGONNAISE
DE
CARREAUX & MOSAIQUES
Maison fondée en 1909
rue d'Arras et Lucien Lacouture
CHODUI — SAIGON

E
Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp quốc lại.

Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bay, đẹp lắm.
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắt:
(Adresse télégraphique)
MASACAMO. — SAIGON

VÔ RA THONG THẢ
hãng ở đường Lucien Lacouture. — Chodui.
gần trại linh tập Ô-ma.

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN
TA LỘC
Máu ta bằng thuốc
SAN-SỞ-PA-RAY
• PA-RI-DI-EN-NỞ •
(Salseparelle Parisienne)
Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh
Gần ai khắp các hàng thuốc thử hãy
THANH LƯƠNG
Bán buôn tại số nhà 8 rue Viénot Paris

Muốn dặng trẻ hoài sắc đẹp để thì nên dùng thường thường
CREME SIMON
danh tiếng đã nổi khắp hoàng-cầu và đảm bảo kiết sự hiệu-qua không hề nào đảm sánh.
Thứ Crème nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nỗ nang và tránh khỏi sự châm chích của các giống độc trùng, nước da lại rõ nên tươi tốt lịch sự vô cùng.
Phân và *Sa-Bông Simon*
PARIS

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE
CHỮA KHỎI
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHIP
VÀ CHỨNG ĐẦU NHỨC

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị
BỊNH TIÊM LA
Uống thử khỏi chích thuốc

SAGMARGY

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH
THÌ LẠI MẠNH
NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ giàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mắt ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữ danh rất công hiệu cho các bịnh sau nầy:

Đau-lưng — Nước tiểu đục — Cócântrongbàng-quang.
Bệnh thấp — Sưng bàng-quang — Huyết xấu sinh mước tiểu vẩn
Đaun-gang-thắt lưng — Quá lợi tiểu — Sưng-mắt-cá-chân

Một hộp 8f50 — PILULES FOSTER — Ba hộp 16f95
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG
Bán tại các hàng bào chế tây và gởi mua tại nhà: E. BINAC, Phcien, số 32 Phố Fossé-marais, PARIS.

LE SURMENAGE DE

L'ESTOMAC

Dans notre vie fiévreuse, nous mangeons plus le temps à manger ; nous dînons vite, nous alimentons mal, nous bouchons triplement à la moindre gêne, et il se trouve ainsi que par la suppression d'un peu de cérémonie, de formalité, nous compromettons, dès le début, le travail de la digestion. L'estomac fonctionne mal, provoque des tiraillements, la dilatation, des crampes, des nausées, des migraines. Pour supprimer ces douloureux malaises, il faut mettre l'estomac au repos, lui donner un peu de repos, lui reposer l'estomac sans affaiblir l'organisme. Le Phoscao convient à tous les tempéraments, il est conseillé par tous les Médecins aux convalescents, aux malades, aux enfants, aux vieillards, aux nerveux, etc.

PHOSCAO

Le plus connu des digestifs, le plus pratique des reconstituants, le plus parfait régulateur des fonctions digestives. Le Phoscao convient à tous les tempéraments, il est conseillé par tous les Médecins aux convalescents, aux malades, aux enfants, aux vieillards, aux nerveux, etc.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE ECHANTILLON

© DARSY 1937 — Phos. Pl. [illegible] PARIS

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

Quí vị hãy để ý !!!

Coi sự chắc chắn và bền bỉ giấy vấn thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Như vậy mới Quí vị không hại nhằm thuốc lậu

Tự hào là [illegible] nhiều

Quí vị coi kỹ !!!

Coi những giấy bao thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Không hề khi nào làm cho thuốc bị ẩm

Như vậy nên Quí vị không hại nhằm thuốc mốc

Quí vị nên !!!

Hưởng mùi thơm tho của thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi không có thứ thuốc nào mà làm cho Quí vị vấn lòng hơn nữa, vậy

Hãy hút thuốc !!!

CIGARETTES NATIONALES

Là một thứ thuốc rất tốt, dã ngon, thơm tho mà lại không khó cỏ.

VIỆT-NAM NGAN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Lấy thép nói số 748 — Tên dây thép : CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ, kêu là « Comptes Courants de chèques » bằng bạc Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ-hạn : Khi đã hàng hai Đông-Pháp hay là tiền quan Langsa, sanh lời đặng hơn phần trăm (4%) mỗi năm, tùy nghi, dễ cho người tiện tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chịp đợi lâu. Gởi về bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng kỳ-cựu là « Dépôts à terme » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi muốn rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng ma tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tuỳ ý [illegible] ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh rút bạc tháng cho học-sanh Annam đương du học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin qui đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiệp tại đó.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng ma chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bàn buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Quản-lý Hội-trưởng*,
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH Q. ☆ *Phó Quản-lý Hội-trưởng*,
THƯƠNG-TÂN-VỊ ☆ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự*.
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*.
NGUYỄN-HUỲNH-ĐỨC, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, J.-B. NGUYỄN-TRUNG-VINH, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THỊ, *Quản-lý*

Saigon, ngày 7 Tháng 11 — P. LÊ-VĂN-GÔNG.

Enterobyl

ÂNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.

Thiếu chất ăn uống
Bịnh táo kết — Bịnh sáy mòn.
Bịnh ngoài da. . . . . .
Bịnh ở các trẻ nòng . . . . .

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật-lý, Cử nhân khoa cách-trí. Nguyên làm dầu coi các công-việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÁO CHẾ TÂY

Y-KHOA TẤN-SĨ

TRẦN-VĂN-ĐỐC

Chuyên trị bịnh con nít

91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều : Từ 3 giờ tới 5 giờ

Cũng có đi chữa bịnh tại nhà, nếu thân-chủ nào có đến rước.

TỈ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn biếng uống, tiêu hóa chậm-trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chừng ? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi (mới thôi miệng), sình bụng không ?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bắt bơn đa, buồn mửa, khi thì thảo đa khi thì bón không ? Có đau mỏ ác đau bụng, có mửi mệt nhọc, thở hào hển, thỉnh đêm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng ?

Phải nhớ trong trí rằng : thuốc bột Poudres de Cock làm cho qui ông, quí bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà cũng nhọc có hại, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị hườn lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngủ tang lục phủ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đồng, tinh thần trăng kiện mạnh mẻ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai cũng đau tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ấy nó dễ mà trị bịnh ấy.

Đổi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *DIEPPE*, tỉnh Nord.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

uống trị bịnh các chứng:

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau mình nhức gân, dái lợn cợn có cát, đau lâu-léo.

CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT Điểm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.

PASTILLES VICHY-ETAT Uống hai ba liều Khi ăn rồi thì dễ tiêu tăng.

COMPRIMÉS VICHY-ETAT Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiện.

COI CHỪNG LÃM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

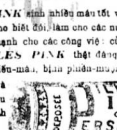
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN Ở PANH KÒ

(PILUIES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và làm nhuận các cân tây ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiên-mãi, bịnh phiền-muộn, bịnh [illegible]-mòn, các bịnh tới thì lửa sỏ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nước đầu, bịnh cần lực mỏi mệt.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào-chế tây

TƯ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

MORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khối nhờm.

Nó là một vị thuốc hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tàn.*

Mấy cháu trẻ tại dương [illegible]

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do

Mật tứ và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bịnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh đọng huyết, bịnh ngã nước, sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào-chế chuyên môn
PARIS, 32, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc